

Ephemerides Carmeliticae 03 (1949/2) 405-424

BENNO A S. IOSEPH, O.C.D.

BIBLIOGRAPHIAE
S. IOANNIS A CRUCE, O. C. D.

SPECIMEN

(1891-1946)

(continuatio)

[Cf. *Ephemerides Carmeliticae* I (1947) 163-210, 367-381]

II — EDITIONES PARTIALES

SEU

OPERA PLURA SIMUL

Editiones quae *de facto* quidem *partiales exstant*, secundum primam vero editorum intentionem ut editiones *operum omnium* prodire ceperunt, ut *tales* in hac bibliographia habentur: quapropter supra, ubi de huiusmodi editionibus *operum omnium*, recensitae inveniuntur.

Distinguuntur sub hoc titulo:

A. Editiones hispanicae. — B. Versiones.

A — EDITIONES HISPANICAE

Recensentur ordine chronologico. Praecedunt tamen editiones phototypicae mancriptorum.

48 Toledo 1913 (Gerardo de S. Juan de la Cruz, O.C.D., 1878-1922).

Los autógrafos que se conservan | del | místico doctor san Juan de la Cruz : | edición foto-tipográfica | por el | padre Gerardo de san Juan de la Cruz, | carmelita descalzo. | Toledo, viuda y hijos de J. Peláez, 1913.

xvi, 94, [1] p. incl. ant., 47 tab. (facs.) 19,5 cm.

Textus autographus eiusdemque transcriptio ita disponuntur alternis paginis ut utrumque simul ob oculos lectoris ponatur.

Auctor intendit hac s. Ioannis a Cruce autographorum editione «completar en cierto modo la edición crítica... de todos sus escritos» <3> (p. [ix]).

CONTINET: Prólogo: p. [ix]-xvi. — Avisos y sentencias: p. [1]-45. — Cartas espirituales (8): p. [47]-77. — Documentos varios: Fundación de las Carmelitas descalzas de Málaga (... redactada por el Santo y escrita por su socio) [subscriptio autographa]: p. 80-81. — Licencia para la profesión de la H^a. Isabela de S. Febronia: p. 82-83. — Elecciones en las Carmelitas descalzas de Granada: p. 84-85. — Confirmación de la M. María de los Mártires en Priora de las Carmelitas descalzas de san José de Valencia [subscriptio autographa]: p. 86-87. — Oración a la Santísima Virgen: p. 88. — Portada y varias [5] páginas del borrador del primer Cántico; códice de Sanlúcar de Barrameda: p. 89-94.

In *Prólogo* auctor dat insuper «*Noticias de otros [6] escritos y firmas autógrafas del Santo ... (no muy interesantes)*». quae non continentur in hac collectione. Datur brevis descriptio et indicatur proprietarius vel locus ubi asservantur.

49 Madrid 1906 (Apostolado de la prensa?)

Subida, Noche oscura, Cautelas. Ed. Besalú. Madrid, (Apostolado de la prensa), 1906.

Hanc editionem nonnisi ut variis obvolutam dubiis interim hic referimus una cum testimoniis quae de ea invenimus:

GERARDO DE S. JUAN DE LA CRUZ, O.C.D. (ed. crit. <3>, t. 1 (1912), p. lxxii) postquam locutus est de editione Operum omnium anni 1872 quam curavit «la Compañía de Libreros... encargando a D. Juan Manuel Ortí Lara que hiciera un prólogo para ella...» prosequitur: «Posteriormente á estas ediciones se han publicado la de Barcelona, 1883, y la de Madrid, hecha por las religiosas del Asilo de la Santísima Trinidad en 1906 [cf. <1>]. De sólo la *Subida del Monte Carmelo* y *Noche oscura* publicó una edición el Apostolado de la Prensa (Madrid 1906)...». — Ad editionem vero anni 1872 addit in nota «Por el año de 1870, el Presbítero D. Francisco Besalú empezó á publicar en Madrid una colección de clásicos españoles, en cuya lista se hallan incluidas las Obras de nuestro Santo. Tenemos entendido que no las llegó á publicar. La muerte se anticipó a la realización de sus proyectos.» (Cf. haec cum testimoniis sequentibus!).

MATÍAS DEL NIÑO JESÚS, O.C.D., in *Bibliografía de san Juan de la Cruz* (in *Revista de espiritualidad* (Madrid), año 2, 1943) num. 45 habet editionem Operum omnium quam ex eo retulimus in hac bibliographia <1>, nempe: *Obras espirituales que encaminan a un alma a la más perfecta unión con Dios en transformación de amor, por san Juan de la Cruz... Madrid, Tip. Asilo de la Santísima Trinidad, 1906; 2 vol. 17×11 cm, 612 y 589 páginas*; cui per modum explanationis addit: «Contiene todos los escritos del Santo, según la edición sevillana de 1703, y el tratado de las "Espinas del espíritu",...»; nec cognoscit aliam editionem, sive operum omnium, sive partialem, eodem anno 1906. Editionem vero anni 1872 — ex testimonio sequenti apparebit quare etiam de hac occupamur — sic recenset (num. 43): *Reproducción de la de 1703 en Sevilla «precedida de un prólogo de D. Juan Manuel Ortí y Lara, Madrid, Tip. A. Aurial, 1872; 2 vol. 22×14 ½ cm, lxiv-322 y 616 páginas.*

LUIS MARÍA SOLER: a) In suae collectionis *Catálogo* primum vulgato in ephemeride *Manresa* (Barcelona), 14 (1942) p. 370-378, ipse sub 'Obras completas' nihil habet pro anno 1906. Sub 'Obras parciales' legimus: *Subida - Noche oscura - Cautelas. Madrid, 1906 (Ed. Besalú). (p. 371).* — b) *Ex Homenaje a san Juan de la Cruz*, Barcelona, Biblioteca Central, 1945 sequentia colligimus. Loquendo de 'tratados sueltos y de obras fragmentarias', h. e., de editionibus partialibus, dicit auctor talem editionem haberi in *la reunida por el presbítero don Francisco Besalú (Madrid, 1872), de la cual se hicieron separatas en 1906, con pie de imprenta del Asilo de la Santísima Trinidad y del Apostolado de la Prensa, ...*» (p. 12. — Cf. <1>). Editio vero anni 1872, a qua secundum hanc affirmationem pendet haec editio anni 1906, quaeque ibidem tribuitur presbytero Francisco Besalú, in *Catálogo de la exposición* addito in fine eiusdem operis (*Homenaje*, p. [79]-110) sic describitur (p. 83): *Obras espirituales que encaminan a una alma a la más perfecta unión con Dios en transformación de amor por el B. P. [Juan de la Cruz]. Prólogo por J. M. Ortí y Lara. Madrid, C.ª de Impr. del Reino, 1872. Vols. I, II. (cf. ad hoc Catalogum in ephem. Manresa, de quo supra, p. 370, ubi idem brevius; et <1>).* Paulo inferius in eodem *Catálogo* (*Homenaje*, p. 84): *Obras espirituales que encaminan a un alma a la más perfecta unión con Dios en transformación de amor por... Madrid, Asilo de la Santísima Trinidad, 1906. 612 pags.* Nihil aliud ibi pro illo anno 1906. (Cf. hoc cum testimonio p. Matthiae, superius relato, vel etiam <1>, attento quoque paginarum numero).

Expeditionem dubiorum, quae ex collatione horum testimoniorum oriuntur, remittimus ad examen directum, quod nobis possibile fore speramus ante editionem bibliographiae completae s. Ioannis a Cruce.

50 Madrid 1914 (Patronato social de buenas lecturas).

[52]

... San Juan de la Cruz. Avisos y sentencias espirituales.
Madrid, Patronato social de buenas lecturas, [1914].

127 p. 15 cm. (Biblioteca de cultura popular, t. 12).

Continet insuper : *Cartas y poestas* (et propter hanc rationem sub hoc capite recensetur haec editio).

[BNM 90 | BCB 371

51 Burgos 1933 (Silverio de S. Teresa, O.C.D., 1878).

Cautelas, avisos, | sentencias y poesías | del místico doctor de
la Iglesia | san Juan de la Cruz, | editadas por el P. Silverio de
Sta. Teresa, O.C.D. | Burgos, Tipografía de «El Monte Carmelo», 1933.

72 p. 15,5 cm.

Frons characteribus rubro-nigris.
Textus secundum ed. crit. <7>.

52 Madrid 1936 (Salinas, Pedro).

... San Juan de la Cruz. | Poesías completas, | versos comentados,
avisos y sentencias, cartas ; | edición, prólogo y notas | de |
Pedro Salinas. | ... Madrid, Signo, 1936.

3 f. p., 9-139. [1] p. 18 cm. (*Frons add.* : Primavera y flor).
Titulus ex fronte add. (seriei).

Excerptinus ex *Nota editorial* (p. 135) : « Este tomo antológico está compuesto : 1º Por las poesías completas [22] de san Juan de la Cruz. 2º Por unos cuantos comentarios en prosa a determinados versos del « Cántico espiritual » [B], y de la « Llama de amor viva »... 3º De una selección de aforismos. La primera parte de esta selección se ha sacado de las colecciones del siglo XVI y XVII... : « Avisos y sentencias »... [etc.]. La segunda parte está escogida por el editor de los Tratados del Santo. 4º De una serie de cartas [8]... Hemos seguido el texto de la edición del P. Silverio de santa Teresa (1929-31) ».

CONTINET : Nota preliminar : p. 9-14. — Poesías : p. 17-60. — Comentarios a algunos versos del Cántico espiritual y de la Llama de amor viva : p. 63-89. — Avisos y sentencias : p. 93-114. — Cartas : p. 117-131. — Nota editorial : p. 135. — Vocabulario [in quo explicantur quaedam formae philologicae obsoletae et nonnullae figurae] : p. 136. — [Index] : p. 137-139.

RESENSIO : RPhilEsp 23 (1936) 315-316 (E. A.).

B — VERSIONES

Ordine chronologico

53 Wheeling, W. Va. (U.S.A.) 1918 (Carmelite Nuns).

Instructions and | Precautions of | St. John of the Cross, |
preceeded by a short sketch of his life, and | followed by some
spiritual letters to the | Nuns of his Order - a Novena and
prayers | in honor of the Saint. | Wheeling, W. Va., Monastery
of the Discalced Carmelites, 1918.

3 f. p., 9-102 p., 1 f. ant. (effig.) 17 cm.

CONTINENT: Preface: p. 9-11. — 'The writings of St. John of the Cross', poem by Mary T. Waggaman: p. [13]. — A brief sketch of the life of St. John of the Cross, as read in the Breviary lessons ...: p. 17-21. — Instructions and Precautions: p. 25-36. — Letters (13): p. 39-64. — Novena: p. 67-79. — Breviary hymns for the feast of St. John of the Cross: p. 83-91. — Spiritual maxims of St. John of the Cross (30): p. 95-102.

«The Novena ... is translated from the 'Manuel du Tiers Ordre', published in 1896 by the Carmes at Bagnères de Bigorre. The Breviary Hymns are borrowed from 'The Saints of Carmel' — an excellent translation of the Proper Offices granted to the Discalced Carmelites, and published by the Carmel of Boston in 1896.» (Preface, p. 10-11).

54 Brescia 1933 (De Luca, Giuseppe, sac.).

San Giovanni della Croce. | Aforismi e poesie. | Testo spa-
gnolo | con introduzione e versione di d. Giuseppe De Luca. |
Brescia, Morcelliana, [1933].

3 f. p., 9-221, [1] p., 1 f. 18 cm. (Colophon: Per verbum ad verbum).

Textus hispanicus eiusque in linguam italicam translatio ita in paginis oppositis — ille in sinistra, haec in dextra — disponuntur, ut utrumque simul oculis lectoris obiciatur.

Textus sententiarum (aforismi) desumitur ex editione phototypica Baruzzi (Paris, 1924, <70>); ille vero poematum ex editione, pariter phototypica Codicis Sanlúcar de Barrameda, quae prodit curis et studio p. Silverii a s. Teresia (Burgos, 1928, <58>).

Cetero, bilinguis horum operum editionis rationem his verbis illustrat ipse interpres: «Se ne dà il testo spagnolo, principalmente; la versione, condotta "ad pedem litterae", a costo di riuscire pedestre, non ci sta per altro fuorché per invogliare l'ingenuo lettore a leggere il testo.» (p. 29).

Poemata redduntur prosa, ut aiunt, rythmica. Sit aliquod specimen:

Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
Habiéndome herido;
Salí tras tí clamando, y eras ido.
(Cant. esp., canc. 1).

Dove ti nascondesti, Amato, e mi
lasciasti nel lamento? come il cervo fuggisti,
avendomi ferita; uscii dietro di te, clamando:
eri partito!

[56]

RECENSIONES: *Convivium* 5 (1933) 917-918 (B. Sanvisenti). — *Hispr* 2 (1934) 175 (E. Allison Peers). — *NItal* 5 (1934) 373 (A. Marconi). — *ViCri* 5 (1933) 498 (L. Colosio, O. P.).

III — OPERA SINGULA

Sequenti ordine recensentur:

A. *Subida*. — B. *Noche*. — C. *Cántico*. — D. *Llama*. — E. *Cautelas, consejos, avisos y sentencias*. — F. *Epistolario*. — G. *Poestas*. — H. 'Dictámenes', aliaque exhortationes ac documenta.

Recensentur sub his capitibus tum opera integra, tum eorum fragmenta et excerpta.

Editiones quae sub titulo alicuius ex quatuor operibus maioribus (A-D) solos versus, seu carmen, absque, vel fere absque commentario referunt, sub capite G. *Poestas* ponuntur.

Excerpta ex variis operibus collecta videantur infra cap. V. *Anthologiae*, vel, si systematice ad doctrinae compendium efformandum coordinantur, sub cap. VI. *Compendia*.

A — SUBIDA

55 **Graz 1891** (Stocker, Leodegar, O.S.B., 1841-1913).

Aufstieg zum Berge Karmel, | oder | der Weg zur vollkom-
menen Vereinigung | der Seele mit Gott; | Schriften | des hei-
ligen Johannes vom Kreuz. | Leichtfasslich | für weitere Kreise
bearbeitet | von | P. Leodegar Stocker, O.S.B. | Benediktiner der
Beuroner Kongregation. | Graz, Verl. « Styria », 1891.

xv, 575 p. 19 cm.

[Am

B — NOCHE

56 **London 1905** (Graham, Gabriela Cunninghame).

The dark night of the soul, by the Blessed Father san Juan
de la Cruz. Done into English by Gabriela Cunninghame Graham.
London, J. M. Watkins, Butler and Tauner, 1905.

265 p. 19 cm.

[BNM 89

57 **London 1922** (²Graham, Gabriela Cunninghame).

——— 2nd edition. London, Watkins, 1922.

625 p. 8°

[Palau 6, 417 | Peers 38

C — CANTICO

Distinguuntur :

1. Editiones hispanicae. -- 2. Versiones.

NB. — Editiones hispano-bilingues recensentur sub *Editionibus hispanicis* si in illis principaliter intenditur restitutio critica textus hispanici. Si e contra textus hispanicus ponitur solum veluti complementum translationis, editio cuius haec scopum principalem constituit, inter *Versiones* locum obtinet.

1 — EDITIONES HISPANICAE

Recensentur ordine chronologico ; praecedunt autem, ut semper, editiones phototypicae codicum niss.

58 **Burgos 1928** (Silverio de S. Teresa, *O.C.D.*, 1878-).

Cántico espiritual | y poesías | de san Juan de la Cruz | según el códice de | Sanlúcar de Barrameda; | edición y notas del | P. Silverio de Sta. Teresa, C. D. | (Edición fototipográfica). | Burgos, Tipografía «El Monte Carmelo», 1928.

2 v. 21 cm.

Frons characteribus rubro-nigris. Volumen secundum non habet frontem internam. Titulus in utriusque voluminis tegumento.

Numerantur folia (excepto Prologo). Sinistra quaque pagina habetur textus ms. phototypice expressus, cui ex adversa pagina respondet eiusdem textus transcriptio typis exarata. « La transcripción es literal, tal y como se halla en el Códice » (Prólogo, p. xiii). — « Se publica el Códice sanluqueño sin aparato ninguno crítico » (ib., p. xi). — « Las fotografías ... son del mismo tamaño del original (145×95 mm.). Las correcciones y adiciones del Santo se advierten en nota » (ib., p. xi et xiii).

De Códice Sanlúcar de Barrameda vide praeter Prologum ad praesentem editionem, etiam ed. crit. p. Silverii <7>, t. 3, p. xvii-xxiii. Item recentissima studia p. *Juan de Jesús María, O.C.D.* in his *Ephemeridibus carmeliticis* I (1947) [154]-162 et [313]-366, ubi habetur etiam bibliographia de quaestionibus criticis exortis relate ad hoc opus *Cántico*.

[Vol. I]...

xiv p., 6 f., 5-237 f. num. incl. facs. 21 cm.

CONTINET : Prólogo [editoris] : p. [vii]-xiv. — [Codex incipit f. n. n. 2^v]. [Cántico] Declaración de las canciones [usque ad finem strophae 18] : f. n. n. 3^v - f. num. 237^r.

... [Vol. II] ...

[61]

1 f. p., 216 f. num., 1 f. incl. facs. 21 cm.

CONTINET: [Cántico] Canciones 19-39 [ultima]: f. p. iv - f. num. 180^v. — Noche obscura [strophae tantum]: f. num. [181^v]-184^r. — Llama [strophae tantum]: f. num. 183^v-185^r. — [Poemata quae in ed. crit. p. Silverii habentur n. 4-18; cf. <7>, schema in adnotat. ad tom. 4]: f. num. 185^v-216^r.

59 Paris [1912?] (Michaud, Louis).

... San Juan de la Cruz. | El cántico espiritual. | Paris,
Sociedad de ediciones Louis Michaud [s. a.].

270, [1] p. ant. (effig.). 19 cm. (Biblioteca económica de clásicos españoles).

Nullibi indicatur annus editionis. In bibliographiis et catalogis assignari solet annus 1912. Ita BCB 37, BCBSol 86 (cf. II), BNM 77. E contra Palau 4, 417 annum 1915 ponit.

CONTINET: San Juan de la Cruz [h. e. introductio litterario-biographica, auctore] *A. Alvarez de la Villa*: p. [5]-11. — Ediciones: p. [12]-13. — Bibliografía: p. 13. — El Cántico espiritual [textus]: p. [15]-270.

Canticum 40 stropharum. Nulla indicatio undenam desumptus sit textus. In «*Ediciones*» enumerantur: ed. princ. 1618; Madrid 1643, 1649, 1672, 1694; Barcelona 1693; Pamplona 1774; Sevilla 1703; Bruselas 1627; Lisboa 1558; Biblioteca de autores españoles t. 27.

60 Madrid 1916 (Biblioteca corona).

San Juan de la Cruz. Cántico espiritual entre el alma y Cristo su Esposo. Madrid, Imp. Clásica española, [1916].

lviii f. 3 tab. 13,5 cm. (Biblioteca corona. Libros de horas, vol. 5).

P. Matthias a Puero Iesu, O.C.D. (BNM 91) notat: «*Está ... paginado por folios; en cada folio hay una estrofa del Cántico y su representación alegórica, con ornamentos de estilo arcaico.*»

[BNM 91 | BCB 371 | Palau 4, 417 | RFilolEsp]

61 Madrid 1924 (Martínez Burgos, Matías).

... San Juan | de la Cruz. | El cántico | espiritual | según el
ms. de las Madres carmelitas de Jaén. | Edición y notas de M.
Martínez Burgos. | Madrid, Ediciones de «*La lectura*», 1924.

lv, 360 p., 1 f. 19,5 cm. (*In dorso tegumenti*: Clásicos castellanos, 55).

Titulus seriei etiam in summa fronte.

In *Prólogo* (p. [v]-xliv) editor examinat quaestiones criticas relate ad *Cántico*, concludens authenticitatem secundae redactiones a Codice Giennensi (*Códice de Jaén*) traditae.

p. [xlvi]-lv: *Noticia cierta de quien escribió este libro* (ms. de Jaén) y *verificación que se le debe; con algunas advertencias*, auctore d. Salvador de la Cruz, O.C.D., conscripta: «*Jaén a 3 de Febrero de 1670*». Quae *Noticia* ipsi codici praefixa habetur.

- [61] RECENSIONES: MteCarm 29 (1925) [87]-88. — AnBoll 44 (1926) 451-454 (B. de Gaiffier). — ViSobren 9 (1925) [286]-287 (G. A. [probabiliter: González Arintero, O.P.]).
Editio altera <63>.

62 Bruges 1930 (Chevallier, Philippe, O.S.B., 1884-).

... Le cantique spirituel | de saint Jean de la Croix | docteur de l'Église; | notes historiques, | texte critique, | version française. | [Bruges], Desclée de Brouwer & cie., 1930.

4 f. p., II-769 p., 1 f. incl. schem., 20,5 cm.

Praeter hanc paginarum numerationem in imis paginis positam, habetur altera in margine superiore notata, per totam illam partem libri in qua alternis paginis exhibetur textus hispanicus eiusdemque in linguam gallicam translatio. Hac altera igitur paginarum numeratione huiusmodi binarum paginarum eodem numero utraque notatur. Quibus ut *paginis duplicibus* (p. dupl.) designatis, haec altera habebitur bibliographica notatio atque paginarum computatio:

4 f. p., [xi]-cvii p., 327 p. dupl., p. 328; 7* p., 1 f. (etc., ut supra).

« Il a été tiré de cet ouvrage dix exemplaires sur papier "Universal antique laid", numérotés de 1 à 10, hors commerce » (ult. f. voluminis).

'Cántico' secundum primam redactionem (A) 39 stropharum. Auctor unam hanc authenticam considerat, alteram (B) interpolatam atque apocrypham reputans.

Remittimus hac de re — praeterquam ad recensiones statim indicandas — infra ad eam partem huius bibliographiae in qua de critica operum. Cetero, monemus lectorem ne attentione praetereat articulum seriem quam ad rem incepit in hoc commentario « Ephemerides carmeliticae » p. *Ioannes a Iesu Maria (Sacra)*, O.C.D., accuratum huius operis patris Chevallier examen criticum instituens.

CONTINET: Préface faite d'un conseil de saint Grégoire le Grand: f. p. 4^r. — Notes historiques (1. Le sens et l'intérêt de l'œuvre faite pour Anne de Jésus. — 2. Comment on peut relire le texte lu par Anne de Jésus.): p. 11-107. — Le cantique spirituel: p. 108-762. — Post-scriptum: p. 763-765. — Table des matières: p. 767-769.

RECENSIONES: AmiCl 49 (1932) 292^b-294. — AnBoll 49 (1931) 462-464 (B. de Gaiffier). — AnOCD 6 (1931-32) 216-218 (Gabriel a s. Maria Magdalena, O.C.D.). — ArchCarm 1 (1931) [105]-123 (Eugenio de S. José, O.C.D.). — BHisp 33 (1931) 164-170 (Marcel Bataillon). — Carmel 16 (1930-31) 112-115 (Louis de la Trinité, O.C.D.). — EstFranc 44 (1932) 113 (P. M. de B.). — Gregor 12 (1931) 327-333 (Joseph de Guibert, S.I.). — MteCarm 35 (1931) [301]-309, [353]-361, [387]412 (Eugenio de san José, O.C.D.). — NRThéol 59 (1932) 189-190 (François Jansen, S.I.) — RHistE 27 (1931) 663-666 (P. Groult). — VieSpir 26 (1931) [276]-285 (E. Lajeunie, O.P.).

63 Madrid 1936 (Martínez Burgos, Matías).

... San Juan de la Cruz. El cántico espiritual, según el manuscrito de las Madres carmelitas de Jaén. Edición y notas de M. Martínez Burgos. Madrid, Espasa-Calpe, Ediciones «La lectura», 1936.

lxviii, 303 p. 18 cm. (Clásicos castellanos).
Omnia ut in prima editione <61>.

[BNM 81]

2 — VERSIONES

64 Paris 1932 (Descola, Jean).

Jean de la Croix. | Le cantique spirituel, | ode d'amour divin | entre Jésus-Christ et l'âme dévote, | traduit et présenté par Jean Descola. | Paris, Librairie de la Revue française, A. Redier, [préf. : 1932].

2 f. p., [vii]-xvii, 245 p. 19 cm. (Tegum. : « Lectures chrétiennes »).

RECENSIONES : AmiCl 50 (1933) 635. — RAutLiv 26 (1933) 227 (L. Dautel). — VieSpirSuppl 39 (1934) 116 (H.-D. Simonin, O.P.).

Ex his recensioibus excerptimus : « ... texte incomplet ... beaucoup d'imprécision ... » (VieSpir). « ... tenu compte seulement de celle [de l'édition] du P. Gerardo (1914) ... lâche et vague ... il ne s'agit guère que de " morceaux choisis " du Cantique ». (AmiCl).

65 Bruges 1933 (Chevallier, Philippe, O.S.B., 1884-).

... Le cantique spirituel | de saint Jean de la Croix, | docteur de l'Église. | Traduction | du texte | espagnol. | [Bruges], Desclée de Brouwer & cie., 1933.

3 f. p., [9]-270 p. 20 cm.

« Pour simplifier les références et permettre au lecteur de recourir à l'occasion aux tournures espagnoles de l'édition critique, on a conservé dans cette édition abrégée les divisions et les renvois de l'édition complète. » (Remarque, f. p. 3^v).

CONTINET : Préface faite d'un conseil de saint Grégoire le Grand : f. p. 3^r. — Remarque : f. p. 3^v. — Introduction : p. [9]-27. — Le cantique spirituel : p. [29]-267. — Table des matières : p. [269]-270.

Introductio dividitur : A. L'histoire du Cantique spirituel. — B. Le sens du Cantique spirituel. — C. La trame du Cantique spirituel.

RECENSIONES : AmiCl 50 (1933) 634. — MensSTer 9 (1934-35) 63-64 (Florencio del Niño Jesús, O.C.D.). — RAscMyst 14 (1933) 315-316 (Ferdinand Cavallera, S.I.).

66 Paris 1944.

Cantique | d'amour divin | entre Jésus-Christ et | l'âme dévote, | par le bienheureux père Jean de la Croix. [Paris,] Les Éditions du Raisin, [1944].

4^o

[BiblHispan³ 11.856

D — LLAMA

Recensentur :

1. Editiones hispanicae. — 2. Versio polonica.

I — EDITIONES HISPANICAE

67 (Burgos 1910) (Gerardo de san Juan de la Cruz, *O.C.D.*, 1878-1922)

Un trozo inedito de la «Llama de amor viva» de n. P. san Juan de la Cruz; interpretación del verso: «Pues ya no eres esquivá».

In: MteCarm 11 (1910) [801]-805.

Est maior pars commentarii ad versum 4, strophae 1, in ed. princ. (1618) omissa. — Biennio post, p. Gerardus advertit hunc textum, quem ineditum putaverat, iam quatuor annos ante editionem principem editum fuisse, reticito auctore, a p. Juan Bretón, *O. M.* (v. 1560 - v. 1621), in suo opere *Mística teología y doctrina de perfección evangélica á la que puede llegar el alma en esta vida, sacada del espíritu de los sagrados doctores* (Madrid, 1614). (Cf. Gerardo, *Obras*, t. 1 [1912], p. xlviii-xlix; *ibid.*, t. 2, p. 397, nota; Silverio, *Obras* [1929-31], t. 4, p. xxix, nota; *DictHistGéogE* 10, 625-627).

68 Segovia 1930 ([Valentín de san José], *O.C.D.*, 1896-)

Llama de amor viva, | de | san Juan de la Cruz, | doctor de la Iglesia, | primer carmelita descalzo. | Padres carmelitas descalzos | de Segovia | Segovia, Tip. de Carlos Martín, 1930.

256 p. ant. 12 cm.

Tradit textum p. Gerardi <3> (cf. p. 13).

De anonymo editore cf. BNM 289, nota.

2 — VERSIO POLONICA

69 Kraków 1937 (Bernardus a Matre Dei, *O.C.D.*, 1910-)

Św. Jan od Krzyża. | Żywy płomień miłości, | przełożył z hiszpańskiego i opracował | O. Bernard od Matki Bożej, | Karmelita Bosy. | Kraków, Nakładem «Głosu Karmelu», 1937.

166, [1] p., 1 f. 21 cm.

Interpretis introductio: p. 5-[23].

[71]

E -- CAUTELAS, CONSEJOS, AVISOS Y SENTENCIAS

Recensentur :

1. Editiones hispanicae. — 2. Versiones.

NB! — Editiones hispano-bilingues recensentur sub *Editionibus hispanicis* si quod in illis principaliter intenditur est restitutio critica textus hispanici; secus, h. e., si textus hispanicus apponitur solum veluti complementum translationis momentum principale editionis constituentis, huiusmodi editio locum obtinet inter *Versiones*.

I — EDITIONES HISPANICAE

Recensentur ordine chronologico; ponuntur autem primo loco codicum mss. editiones phototypicae.

70 Bordeaux 1924 (Baruzi, Jean, *dr.*, 1881-).

... Aphorismes | de | saint Jean de la Croix; | texte établi et traduit | d'après le manuscrit autographe d'Andújar | et précédé d'une introduction | par | Jean Baruzi | ... Bordeaux, Feret & fils [etc., etc.], 1924.

xxvii, 78 p. 2 f. 3 tab. incl. 1 dupl. (facs.) 25,5 cm. (Bibliothèque de l'École des hautes études hispaniques, fasc. IX).

Les « notes, concernant l'état du ms., ont été mises au bas des pages du texte. Des lettres renvoient à ces notes... Le commentaire proprement dit, lequel est philosophique mais non philologique..., a été reporté aux pages qui suivent l'édition-traduction. Des chiffres... renvoient... à ces Notes » (p. [37]).

CONTINET: Avant-propos. — Introduction: p. [ix]-xxiv. — Lettre autographe que S. Jean de la Cr. écrit de la Peñuela, le 21 septembre 1591, à Ana de Peñalosa (facs.). — 2 pages du ms. d'Andújar (facs.). — Note, transcription, et traduction de la lettre du 21 sept. 1591: p. [xxv]-xxvii. — Édition [sinistra quaque pagina] et traduction [in paginis dextris] du manuscrit autographe d'Andújar: p. [1]-35. — Notes: p. [37]-78.

RECENSIONES: AnBoll 44 (1926) 451 et 454-455 (B. de Gaiffier). — BHisp 27 (1925) 273-275 (Marcel Bataillon). — ÉtFranc 37 (1925) [543]-546 (Ubaldo d'Alençon, O.F.M.Cap., 1872-1927). — RArchBiblMus (1924) 499-501 (U. G. de la C.). — RAscMyst 6 (1925) [307] et 320 (Ferd. Cavallera, S.I.). — RHist (1925) 247-250 (Prosper Alfaric). — RHistE 22 (1926) 636-637 (R. Hoornaert).

71 Barcelona [s. a.].

Ofrecimientos y avisos de N. M. santa Teresa de Jesús y Cautelas de san Juan de la Cruz. Barcelona, [s. a.].

23 f. n. num.

[BCB 86]

72 Vich 1892.

Camino breve para la perfección, o Avisos y cautelas, por el bienaventurado padre san Juan de la Cruz. Vich, Impr. Ramón Anglada, 1892.

16 p. 13 cm.

[BNM 87

73 Madrid 19... (?)

... Avisos y sentencias | espirituales, | por | san Juan de la Cruz. | Madrid, La España editorial, [s. a.]

182 p. 13 cm. (Joyas de la mística española).

Pro approximativa determinatione temporis editionis cf. BNM 99.

74 Segovia 1902.

Nueve cautelas prudentísimas, y sentencias Segovia, Espinosa, [1902].

24 p. 8°

[Palau 4, 417

75 Barcelona 1908.

Instrucción y Cautelas | que há menester traer | siempre delante de sí el que quisiere | ser verdadero religioso | y llegar | en breve á mucha perfección : | por el gran padre | san Juan de la Cruz | ... Barcelona, Imp. vda. Casanovas, 1908.

19 p. 12 cm.

76 Burgos 1911.

Cautelas | de | san Juan de la Cruz | para el espiritual aprovechamiento | y | perfección de las almas | ... | Burgos, Tip. «El Monte Carmelo», 1911.

24 p. 12 cm.

77 Segovia 1924.

Máximas. Segovia, 1924.

80 p. 8°

[BCB 371

78 Segovia 1929 ([Valentín de san José], *O.C.D.*, 1896-).

Cautelas, avisos y sentencias de san Juan de la Cruz, primer carmelita descalzo, [editadas por los] padres carmelitas descalzos de Segovia. Segovia, Tip. «El Adelantado», 1929.

128 p.

[81]

Apéndice : Avisos de S. Teresa de Jesús.
 Editio altera 1942. <81>

RECENSIO : MensSterJ 7 (1929-30) 95-96 (A.).
 [rec., cf. BNM 107 cum nota, et 289 nota]

79 Buenos Aires 1932.

Avisos | y sentencias | espirituales | de | san Juan de la Cruz. |
 Buenos Aires, | Edición | de los cursos de | cultura católica, | 1932.

3 f. p., 11-136 p., 3 f. ant. 18 cm.

« Para establecer su [del libro] texto se ha consultado, además de la edición de la *Biblioteca de autores españoles* (tomo XXVII) las de los padres carmelitas Gerardo de san Juan de la Cruz (Toledo, 1914) y Silverio de santa Teresa (Burgos, 1931) ». (Cf. f. penult.).

« Quince ejemplares en papel Pergament numerados de uno a quince » (f. ult.).

80 Bruges 1933 (Chevallier, Philippe, *O.S.B.*, 1884-).

... Les avis, sentences et maximes | de saint Jean de la Croix, |
 docteur de l'Église ; | pensées venues | de ses cahiers | de ses ré-
 sponses, | de ses billets | et de ses œuvres. | [Bruges], Desclée
 de Brouwer & cie., 1933.

4 f. p., 11-351 p. incl. tab. schem. 20,5 cm.

Editio critica.

Textui hispanico opponitur in adversa pagina translatio gallica.

CONTINET : Préface : f. p. 4^r. — Notes historiques (I. l'opuscule. — II. Les pensées.) : p. 11-134. — Première partie : Les cahiers de Beas : p. [135]-185. — Deuxième partie : Les recueils de réponses : p. [187]-227. — Troisième partie : Les recueils de billets : p. [229]-267. — Supplément aux réponses et aux billets : p. [269]-273. — Quatrième partie : Les emprunts faits aux Œuvres : p. [275]-346. — Table des matières : p. 347-351.

RECENSIONES : AmiCl 50 (1933) 634-635. — AnOCD 8 (1933) 238-239 (Gabriel a s. Maria Magdalena, O.C.D.). — BHisp 36 (1934) 110-115 (Marcel Bataillon). — ÉtCarm 18 (1933) 11 119-121 (Louis de la Trinité, O.C.D.). — Gregor 15 (1934) 310-311 (Joseph de Guibert, S.I.). — RAscMyst 14 (1933) [315]-316 (Ferdinand Cavallera, S.I.).

81 Segovia 1942 ([Valentin de san José], *O.C.D.*, 1896-).

Cautelas, avisos | y sentencias | de | san Juan de la Cruz, | primer
 carmelita descalzo, | y | Avisos | de | santa Teresa de Jesús. |
 Padres carmelitas descalzos | de Segovia. | (Madrid, Est. tip.
 Huelves y comp.), 1942.

127 p. 12 cm.

Prima editio 1929, <78>.

De anonymo editore cf. BNM 289, nota.

2 — VERSIONES

Has ex hispanico in alia idiomata translationes recensemus ordine alphabetico secundum linguas latino vocabulo expressas, transitum ab uno ad aliud idioma interposita, in media pagina, linea signantes.

Recensendae sunt translationes in sequentes linguas :

anglicam — gallicam — hungaricam — italicam — lusitanam —
neerlandico-flandricam — polonicam.

Eiusdem linguae editiones ordine chronologico disponuntur.

82 Washington D. C. 1926.

The precautions of St. John of the Cross. Reprinted on the occasion of the elevation of St. John of the Cross to Doctor of the Church. Washington D.C., Carmel, 1926.

8 p.

[DiscCarmPublW 1939

83 Paris-Poitiers 1895 (Carmélites de Paris).

Maximes et avis spirituels | de notre bienheureux père | saint
Jean de la Croix. | Publié par les Carmélites de Paris. | Paris-
Poitiers, H. Oudin, 1895.

106 p., 1 f. 17,5 cm.

Translatio facta est secundum editionem hispalensem (Sevilla) a. 1703.

84 Tarbes 1895 (Carmélites d'Aire-sur-l'Adour).

Avis et maximes sur la vie spirituelle, par saint Jean de la
Croix, ... Traduction publiée par les soins des Carmélites d'Aire-
sur-l'Adour. Tarbes, Imp. de E. Croharé, 1895.

iv, 148 p. 16°

[BNP 77.780

85 Rennes 1919 (Grégoire de S. Joseph, O.C.D., 1855-1929).

Précautions spirituelles, | avis et maximes | de | saint Jean
de la Croix, | réformateur du Carmel. | Traduction | du | P. Gré-
goire de Saint-Joseph, C.D. | Rennes, Imprimerie de H. Va-
tar, 1919.

86 p. 22 cm.

Translatio sequitur editionem crit. toletanam (1912-14) <3> (cf. *ibid.*
t. 3, p. [1]-58).

86 Paris 1927.

[89]

Le guide spirituel, ou le Miroir des âmes religieuses, par le bienh. Louis de Blois, traduit par F. De Lamennais. Nouv. édit. suivie des Maximes spirituelles de saint Jean de la Croix. Paris, P. Téqui, 1927.

xvi, 161 p. 32°

[EphThI,ov 5 (1928) 181]

87 Bruges 1933 (Chevallier, Philippe, O.S.B., 1884-).

... Les | mots d'ordre | de | saint Jean de la Croix | docteur de l'Église. | ... [Bruges], Desclée de Brouwer & cie., [1933].

2 f. p., [7]-124 p. 13,5 cm.

« Ce petit livre donne un chapitre complémentaire à ... *Les avis, sentences et maximes* ... [Bruges, 1933] <80> ... [I] offre logiquement groupées toutes les pensées venues des cahiers, des réponses et des billets du Saint ... ». Des *index des pièces utilisées* (p. 15-21) « permettent ... d'aller directement soit des éditions aux index, soit de cette édition manuelle à l'édition critique. » (Avertissement, p. [7], 13 et 15).

In hoc praesertim a ceteris collectionibus harum sententiarum differt, quod eas in novum prorsus ordinem, nempe logicum seu systematicum, digestas exhibet.

CONTINET : Avertissement : p. [7]-15. — Index des pièces utilisées : p. 15-21. — Première partie : La graine semée du haut du ciel : p. [23]-38. — Deuxième partie : Le traitement qui la sauve : p. [39]-95. — Troisième partie : Le traitement qui la tue : p. [97]-112. — Supplément : formules très générales : p. [113]-114. — Conclusions : p. 114. — Notes : p. [115]-121. — Table des matières : p. [123]-124.

RECENSIONES : AmiCl 50 (1933) 635. — RAscMyst 14 (1933)p. [315], 316.

Huius opusculi aliud exemplar prae manibus habemus in cuius fronte legitur : *neuvième mille* ; proditque anno 1937. In ceteris prorsus convenit cum supra descripto primae editionis.

88 Budapest 1940 (Endrődy, Ladislaus, S.I.)

Keresztes szent János : | Útmutató | a tökéletes lelki életre | fordította : | P. Endrődy László, S.J. | Budapest, Korda R. T. Kiadása, 1940.

25 p. 13 cm.

Translatio secundum editionem D. Ph. Chevallier, O.S.B. (Bruges 1933).
[cv. Bru]

89 Budapest 1941 (Augustinus a Regina Carmeli, O.C.D., 1890-1942).

Keresztes szent János | Aranymondásai | (maximái) az év minden napjára. | Németből fordította | P. Ágoston | sarutlan kármelita. | Budapest, Kármelita zárda, 1941.

- [89] 61 p. 19 cm.
 Translatio facta est ex lingua germanica. Sententiae disponuntur per singulos anni dies. [cv. Bru]

- 90 Budapest 143 (Augustinus a Regina Carmeli, O.C.D., 1890-1942).
 Keresztes szent János | Aranymondásai | (maximái) az év minden napjára. | Fordította : | P. Ágoston | sarutlan kármelita. | Második kiadás. | Budapest, Kiadja a Budapesti Kármelita zárdá, 1943.

94 p., 1 f. 13.5 cm.
 Praecedentis opusculi editio altera aucta.

- 91 Firenze 1893.

Giovanni di Gesù Maria, ... | Disciplina claustrale, | propria dei carmelitani scalzi ; | pratica degli atti della vita religiosa ... con la aggiunta ... delle Cautele e sentenze spirituali del n. s. p. Giovanni della Croce ... Firenze, tip. R. Ricci, 1893.

266 p., 1 f. 16 cm.
 Cautelas ... etc. : p. 141-178.

- 92 Milano 1924.

... S. Giovanni della Croce. | Avvisi e massime. | Milano, S. Lega eucaristica, [1924].

1 f. p., [5]-104 p. 16 cm. (Tegum. : I Compagni dell'anima, 4).
 Titulus seriei etiam in summa fronte.
 Continet etiam Cautelas.

- 93 Roma 1940 (Postulazione Generale O.C.D.).

San Giovanni della Croce | dottore della Chiesa. | Cautele - avvisi | e | massime spirituali. | Roma, | Postulazione Carm. Sc., | 1940.

31 p. 20 cm.

- 94 Porto 1943 (Jaime de san José, O.C.D., 1893-).

... Doutrina de S.ta Teresa | e | S. João da Cruz | doutor da Igreja. | Prólogo do rev. dr. Maurício [Gomes] dos Santos [S.I.] Porto, Carmelitas descalços, 1943.

85, [1] p., 1 f. 1 tab. (effig.) 15 cm.

In summa fronte : P.^e Jaime de S. José | O.C.D.

[97]

En quae, ex iis quae continentur, ad rem spectant : A S. João da Cruz [habentur inter alia utiles indicationes bibliographicae Lusitaniam respicientes] : p. 5-8. — Sumilher de cortina [i. e. Prologus, de quo in inscriptione] : p. 9-13. — ... — Avisos e sentenças espirituais de S. João da Cruz : p. [27]-62. — Quatro avisos a um religioso para alcançar a perfeição : p. [63]-72. — Cautelas de S. João de Cruz : p. [73]-86]. — Índice : ult. fr.

Translatio fit pro *Cautelas* et *Quatro avisos* secundum editionem p. Eduardi <4> ; pro ceteris omnibus secundum editionem criticam p. Silverii <7>. (Cf. p. 8).

RECENSIO : Brotéria 36 (1943) (648] (J. da Costa Lima, S.I.).

95 Gent 1917 (Henricus a s. Familia, O.C.D., 1872-1935).

Geestelijke raadgevingen | en leerspreuken | van den | heiligen
Joannes a Cruce | eersten ongeschoeiden Karmeliet, | vertaald
door | P. Fr. Henricus a s. Familia | uit dezelfde orde. | 2^{de} uit-
gave | ... | Gent, | Drukkerij W. Siffer, | 1917.

80 p. ant. 13,5 cm.

Translationem hanc niti, sive directe, sive indirecte, editione hispalensi (Sevilla, 1703) haud dubie apparet.

Interpres lectorum animum ad aliquas a se inductas mutationes advertit. In textu quem vertit, Sententiae 64^a ac 126^a repetebantur, haec in 287^a, illa in 311^a. Quam repetitionem ut tolleret, in locum 64^{ae} illam quae in pristina centum sententiarum collectione (Opera, Coloniae Agrippinae, 1639) 25^o loco ponitur (excerpta autem est ex *Ovación del alma enamorada*) ; loco vero demptae 287^{ae} aliam, eiusdem, ac sublatae, argumenti, a se ex 3^a *Cautela contro el demonio* selectam, ipse suffecit.

Sententiis, ex supra dicta centum sententiarum collectione primitiva dempntis, additur inter parentheses statim post numerum earum locum in praesenti editione determinantem, numerus quem habent in illa collectione. Ceteris sententiis, ex aliis operibus s. Ioannis a Cruce excerptis, apponitur in fine indicatio loci unde desumuntur, secundum translationem flandricam eiusdem interpretis (Gent, 1916-19, <44>). (Cf. *Tot den lezer*, p. [5]-6).

96 Gent 1924 (Coelestinus a s. Ioseph, O.C.D., 1889-).

... Voorzorgen | tegen | wereld - duivel - vleesch | door |
sint Jan van het Kruis. | Gent, Karmelietenkloster, [1924].

20 p. 17 cm.

97 Poznań 1936 (Bernardus a Matre Dei, O.C.D., 1910-).

Św. Jan od Krzyża | doktor Kościoła. | Przestrogi duchowne |
których trzymać się powinien każdy, | kto chce być prawdziwym
zakonni- | kiem i dojść w krótkim czasie do | doskonałości. |
Tłumaczył z hiszpańskiego | Ojciec Bernard od Matki Bożej |

- [97] Karmelita Bosy. | Poznań, Nakładem Karmelitanek Bosych,
[1936].

32 p. 11,5 cm.

Wydanie drugie (i. e. : editio altera) : ibidem 1937

F — EPISTULAE

ALIAQUE SCRIPTA AC DOCUMENTA

98 (Segovia 1891).

Cartas inéditas de nuestro padre san Juan de la Cruz.

In : SJuan 2 (1891-92) [144]-146.

Duae epistulae quae hic dicuntur primum in lucem edi inveniuntur postea in editione critica p. Silverii (epistolario) ut *carta V* et *carta XX* (t. 4 [1931], p. 259 et 284). Diriguntur : prima *a las carmelitas descalzas de Beas* (Málaga, 18 de noviembre de 1587) ; altera *a una carmelita que padecía de escrúpulos* (sine die et anno). Asservantur illa in ecclesia parocziali Pastranae ; haec in monasterio monialium carmelitarum S. José y Santa Ana Matriti.

De prima (ad moniales monaterii Beas) dicit p. Silverius (loco cit., p. 259, nota 1) : « Por primera vez la publicó en sus *Recuerdos Teresianos de Pastrana* el ilustrado sacerdote y prebendado que fué de esta suprimida Colegiata, D. Mariano Pérez y Cuenca. » (Pérez y Cuenca, Mariano. *Recuerdos teresianos en Pastrana* ... Madrid, 1871).

99 (Burgos 1916) (Gerardo de san Juan de la Cruz, O.C.D., 1878-1922).

Un nuevo autógrafo de nuestro padre san Juan de la Cruz.

In : MteCarm 19 (1916) [367]-370, facs.

« ... parte de una carta del santo dirigida a una doncella devota, natural de Narros del Castillo, que deseaba ser carmelita descalza, y que con el tiempo fué en el convento de Arenas, llamandose Ana de la Cruz ».

Asservatur apud moniales carmelitas Complutenses (Alcalá de Henares).

Invenitur in editione critica p. Silverii <7> (Epistolario) ut *carta X* (t. 4, p. 267-268). In Nota p. Silverius dicit inter alia : « La publicó D. Vicente de la Fuente en una de las "Entregas" de autógrafos de cartas de Santa Teresa, que comenzó a editar y se reprodujo en *El Monte Carmelo*, noviembre de 1916 ... » (ib. p. 267, nota).

100 (Madrid 1916-Jaén 1917) (Romero de Torres, Enrique, 1876-) .

Una escritura de san Juan de la Cruz.

In : BReAcHist 69 (1916) 65-70, facs.

« Escritura de fundación [15 de octubre de 1586] del convento de carmelitas descalzas de la Concepción [Mancha Real], firmada por san Juan de la

